



CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS
VÊPRES DU TEMPS DE NOËL
JEUDI APRÈS L'ÉPIPHANIE

INVITATOIRE

Dieu, viens à mon aide !
Seigneur, à notre secours !

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen. Alleluia !

HYMNE

1. Christe, redemptor omnium,
ex Patre, Patris Unice
solus ante principium
natus ineffabiliter,

*O Christ, Rédempteur des hommes, toi, le
Fils unique du Père, né de lui ineffablement
avant le début des siècles.*

2. Tu lumen, tu splendor Patris,
tu spes perennis omnium,
intende quas fundunt preces
tui per orbem servuli.

*Toi, lumière et splendeur du Père, toi, l'éternel
espoir de tous, entends les prières
qu'expriment dans le monde tes serviteurs.*

3. Salútis auctor, récole,
quod nostri quondam córporis,
ex illibáta Vírgine
nascéndo formam sumpseris.

*O toi qui portes le salut, souviens-toi que tu
pris la forme de notre corps, quand tu naquis
du sein d'une vierge très pure.*

4. Hic praesens testatur dies,
currens per anni circulum,
quod solus a sede Patris
múndi salus adveneris.

*Le jour présent rend témoignage dans le cycle
annuel des saisons que seul, sorti du sein du
Père, tu es venu sauver le monde.*

5. Jesu, tibi sit glória, qui natus es de Vírgine,
cum Pâtre et almo Spíritu, in sempitérna saecula. Amen.

*Gloire à toi, Seigneur, en ce jour, à toi qui es né de la Vierge,
avec le Père et l'Esprit-Saint pendant les siècles éternels. Amen.*

PSAUME 71A



Dieu, donne au Roi tes pouvoirs,
à ce fils de roi ta justice.

**Qu'il gouverne ton peuple avec justice,
qu'il fasse droit aux malheureux !**

Montagnes, portez au peuple la paix,
collines, portez-lui la justice !

**Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,
qu'il sauve les pauvres gens, qu'il**

[écrase l'opresseur !

Qu'il dure sous le soleil et la lune
de génération en génération !

**Qu'il descende comme la pluie sur les regains,
une pluie qui pénètre la terre.**

En ces jours-là, fleurira la justice,
grande paix jusqu'à la fin des lunes !

**Qu'il domine de la mer à la mer,
et du Fleuve jusqu'au bout de la terre !**

Des peuplades s'inclineront devant lui,
ses ennemis lècheront la poussière.

Les rois de Tarsis et des Iles apporteront des

[présents,

les rois de Saba et de Seba feront leur offrande.

Tous les rois se prosterneront devant lui,
tous les pays le serviront.

**Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Toutes les nations...

PSAUME 71B



Il délivrera le pauvre qui appelle
et le malheureux sans recours.
**Il aura souci du faible et du pauvre,
du pauvre dont il sauve la vie.**
Il les rachète à l'oppression, à la violence ;
leur sang est d'un grand prix à ses yeux.
Qu'il vive ! On lui donnera l'or de Saba.
On priera sans relâche pour lui ; tous les
[jours, on le bénira.
Que la terre jusqu'au sommet des montagnes soit
[un champ de blé :
et ses épis onduleront comme la forêt du Liban !

**Que la ville devienne florissante
comme l'herbe sur la terre !**
Que son nom dure toujours ;
sous le soleil, que subsiste son nom !
**En lui, que soient bénies toutes les familles de la terre :
que tous les pays le disent bienheureux !**
Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
lui seul fait des merveilles !
**Béni soit à jamais son nom glorieux,
toute la terre soit remplie de sa gloire !**
Rendons gloire au Père tout-puissant,
à son Fils Jésus-Christ, le Seigneur,
**à l'Esprit qui habite en nos cœurs,
pour les siècles des siècles. Amen.**

CANTIQUE DE L'APOCALYPSE (Ap. 11-12)



Il a pris pos-ses-sion de son rè - gne, le Sei-gneur Dieu, Maî-tre de tout !
A toi, nous rendons grâce, Seigneur, Dieu de l'univers, toi qui es, toi qui étais !
Tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne.

Il a pris...

Les peuples s'étaient mis en colère, alors, ta colère est venue et le temps du jugement pour les morts, le temps de récompenser tes serviteurs, les saints, les prophètes, ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands.

Il a pris...

Maintenant voici le salut et le règne et la puissance de notre Dieu, voici le pouvoir de son Christ !
L'accusateur de nos frères est rejeté, lui qui les accusait, jour et nuit, devant notre Dieu.

Il a pris...

Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, par la parole dont ils furent les témoins,
renonçant à l'amour d'eux-mêmes, jusqu'à mourir.
Soyez donc dans la joie, cieus, et vous, habitants des cieus !

Il a pris...

MAGNIFICAT du 8^ème ton

Magnificat ánima méa Dóminum,
Et exultávit spíritus méus in Déo salutári méo.
Quia respéxit humilitátem ancillæ súæ,
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
Quia fécit míhi mágna qui pótens est :
et sánctum nómen éjus.
Et misericórdia éjus a progénie in progénies tíméntibus éum.
Fécit poténtiam in bráchio súo :
dispérsit supérbos ménte córdis súi.
Depósuit poténtes de séde, et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implévit bónis : et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israél púerum súum, recordátus misericórdiæ súæ.
Sicut locútus est ad pátres nóstros,
Abraham et sémini éjus in saécula.
Glória Pátri et Fílio et Spirítui Sáncto,
Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpér,
et in saécula sæculórum. Amen.

*Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur ; il se souvient de son amour,
De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles. Amen.*